

Mikel Gorrotxategi Nieto, académico correspondiente de la Real Academia de la Lengua Vasca y secretario de su Comisión de Onomástica:

EXPONE:

Que la Comisión de Onomástica en la reunión celebrada en la localidad de Alsasua el día 23 de noviembre de 2011, incluyó en el punto 4.1.1. de su orden del día la solicitud remitida por Euskarabidea del Gobierno de Navarra acerca del nombre en euskera del concejo de *Erice*, perteneciente al municipio de Atez.

Que la Comisión analizó el informe elaborado al respecto –el cual se adjunta como anexo al presente certificado–.

Que la Comisión de Onomástica tras ratificar dicho informe,

CERTIFICA:

Que **Eritzegoiti** es un nombre eusquérico, utilizado en lengua vasca, compuesto de *Eritze* forma tradicional y viva en la actualidad, más la posición eusquérica *-goiti*. El nombre *Eritzegoiti*, además, permite distinguirlo del pueblo homónimo perteneciente al Valle de Iza.

En Pamplona, a 24 de noviembre de 2011.

\* \* \*

Mikel Gorrotxategi Nieto euskaltzain urgazleak eta Euskaltzaindiaren Onomastika batzordearen idazkariak:

AZALTZEN DU:

Onomastika batzordeak joan den 2011ko azaroaren 23an Altsasun izan zuen bilkuraren eguneko gaien 4.1.1. atalean sartu zuela Atetz udalerriko izen ofiziala *Erice* duen kontzejuaren euskal izenari buruz Nafarroako Gobernuaren Euskarabideak egindako eskaera.

Batzordeak bilera horretan berariazko txostena aztertu zuela –ziurtagiri honekin batera eranskin gisa atxikirik doana–.

Onomastika batzordeak txosten hori berretsi ondoren,

ZIURTATZEN DU:

**Eritzegoiti** euskal toponimoa dela, euskaraz erabilia, bizirik dirauen *Eritze* izenaz, gehi *-goiti* postposizioaz osatua. Gainera, *Eritzegoiti* izenak ahalbidez du Itza ibarrean dagoen izen bereko herritik bereiztea.

Iruñean, 2011ko azaroaren 24an.



Mikel Gorrotxategi,  
Onomastika batzorde-idazkaria  
Secretario de la Comisión de Onomástica

O.I. / VºBº



Andres Iñigo,  
Onomastika batzordeburua  
Presidente de la Comisión de Onomástica

# Erice / Eritzegoiti

GORROTXATEGI, Mikel e IÑIGO, Andres

Comisión de Onomástica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia

Pamplona, 21 de noviembre de 2011

Los abundantes testimonios documentales existentes desde la Edad Media pueden resumirse en los siguientes:

*eritce* (1268, Felones, n. 918), *eriçe* (1350, Carrasco, p. 399), *eriçe* (1350, Carrasco, p. 399), *eriçe* (1366, Carrasco, p. 563), *heriçe* (1588, Archivo General de Navarra, Protocolos de Yaben, c. 1, f. 42), *heriçe caue çiganda* (1596, Archivo General de Navarra, Protocolos de Yaben, c. 1, f. 86-ss), *Erice de Atez* (1840, Yanguas, p. 571) y *Erice* (1850, Madoz, t. 7, p. 500).

La pronunciación eusquérica del topónimo, recogida a vasco-hablantes del cercano pueblo de Beunza, es *Eritzze*, que coincide con los testimonios escritos aportados que van desde el siglo XIII hasta el XVII. El gentilicio es *eriztar*, aunque también se ha usado *eritzar*.

En la toponimia menor de los vecinos pueblos de Iriberry y Berasáin, así como en Arístregui, perteneciente al Valle de Juslapeña, tenemos *Eritzeko bidea*, *Eritzebidea* y *Eritzeko sasi*, establecidos como nombres oficiales por decreto foral del Gobierno de Navarra con *-tz-*.

Se trata de un topónimo eusquérico, que también existe en la vecina Cendea de Iza (*Erice de Iza* o *Eritzbeiti*). El significado es oscuro y se ha relacionado con el nombre *Eritz* y con la palabra *eritzi* «pasto comunal».

Al haber en Navarra dos pueblos del mismo nombre, las administraciones, para evitar la homonimia, a partir del siglo XIX empezaron a posponer al nombre del pueblo el del municipio o valle al que pertenece, es decir,

*Erice de Atez* y *Erice de Iza* respectivamente, pero no siempre ni de una forma estable y sistemática. Así, por ejemplo, en el *Anuario del Comercio, Industria, Profesiones y Tributación del País Vasco*, publicado en 1931 por las Cajas de Ahorros Municipales aparece únicamente *Erice*, lo mismo que en el *Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población* de España publicado por el Instituto Nacional de Estadística en 1973, donde todavía figura como *Erice*. Sin embargo, en el *Nomenclátor Comercial de los Pueblos de España* de 1987, en la pág. 403 se mencionan como *Erice-Atez* y *Erice-Iza*, y en la pág. 924 como *Erice (Atez)* y *Erice (Iza)*.

La Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia propuso en 1988 dos opciones para la denominación eusquérica del mencionado concejo: una, *Eritze (Atetz-)* y la otra *Eritzegoiti*, esta última teniendo en cuenta el testimonio de la forma *Erize-goiti*, presente todavía en la señalización en cerámica que la Diputación Foral de Navarra llevó a cabo en el primer cuarto del siglo XX, colocada en lugar visible del propio Concejo. Ambas opciones fueron propuestas en la obra *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra*, publicada en el año 1990, en edición conjunta de esta Real Academia y el Gobierno de Navarra.

Posteriormente, en el año 2000, el Gobierno de Navarra, a propuesta del Consejo Navarro del Euskera, ratificó para la denominación eusquérica las formas *Eritze (Atetz-)* o *Eritzegoiti* como primera y segunda opción respectivamente.

Más recientemente, la norma (araua) nº 141 de la Academia reguló el orden y el uso de los signos gráficos en la denominación de los pueblos. En lo que respecta a las denominaciones de localidades compuestas del nombre del lugar más el de su valle o comarca, estableció que se pondrá en primer lugar el nombre del pueblo y seguido, sin ningún signo intermedio, el del valle o comarca. Según dicha norma, la opción propuesta en su día bajo la forma *Eritze (Atetz-)* debe escribirse *Eritze Atetz*, al igual que *Etxarri Arantz*, *Uharte Arakil*, etc. A la opción propuesta como *Eritzegoiti*, sin embargo, no cabe aplicarle acomodación alguna, dado que *-goiti* no es nombre de valle, comarca o entorno geográfico alguno, sino una posposición eusquérica (al igual que *-beiti*, *-gaina* o *-gaña*, *-pea* o *-bea*, etc.), y las posposiciones

van siempre unidas al nombre que las precede. Tal es el caso de varios topónimos mayores de Navarra, como *Urraulgoiti* (Urraúl Alto), *Urraulbeiti* (Urraúl Bajo), *Mutiloagoiti* (Mutilva Alta), *Mutiloabeiti* (Mutilva Baja), *Abaurregaina* (Abaurrea Alta), *Abaurrepea* (Abaurrea Baja), o los cercanos *Berriogoiti* (Berriosuso) y *Berriobeiti* (Berrioplano), u otros nombres de valles navarros como *Ibargoiti* o *Arriagoiti*.

Habida cuenta que de las dos opciones propuestas en su día tanto por Euskaltzaindia como por el Gobierno de Navarra, el propio Concejo de Erice ha manifestado la preferencia por la segunda opción como denominación eusquérica del mencionado Concejo, la Comisión de Onomástica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia acuerda que como topónimo eusquérico que es, la grafía correcta que le corresponde es **Eritzegoiti**, claramente distinta de la oficial *Erice de Atez*